Porównanie tłumaczeń Przysłów 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Fałszywy język nienawidzi tych, których zmiażdżył, a gładkie usta mogą przyprawić o upadek.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Fałszywy nienawidzi tych, których zmiażdżył językiem, a o gładkie usta łatwo można się potknąć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kłamliwy język nienawidzi *tych, których* uciska, a usta pochlebcze prowadzą do zguby. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Człowiek języka kłamliwego ma utrapienie w nienawiści, a usta łagodne przywodzą do upadku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Język kłamliwy nie miłuje prawdy, a usta śliskie czynią zatracenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kłamliwy język nie znosi skrzywdzonych przez siebie, usta gładkie powodem zguby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Fałszywy język nienawidzi tych, których zmiażdżył, a usta pochlebcy prowadzą do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kłamliwy język nienawidzi tych, których zniszczył, gładka mowa sprzyja upadkowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kłamliwy język nienawidzi tych, których niszczy, a gładkie słowa przygotowują zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Język kłamliwy nienawidzi swoich ofiar, a usta gładkie powodują upadek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Обманливий язик ненавидить правду, а не закриті уста чинять замішання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kłamliwy język nienawidzi swoich gnębionych, a gładkie usta przygotowują upadek. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Język fałszywy nienawidzi tego, którego zdruzgotał, a usta schlebiające powodują upadek. |

1. 1) to okazja do upadku, מִדְחֶה (midche h), hl.; w. 28 w G: Język kłamliwy nienawidzi prawdy, a usta bezdomne czynią zamieszanie. [↑](#footnote-ref-2)